

Plec de prescripcions tècniques per a la contractació, mitjançant
procediment obert simplificat, dels serveis de:

**“Traducció i correcció de diversos documents per a l’Autoritat del
Transport Metropolità”**

(EXP. C-4/2025)

Febrer 2025

CLÀUSULA 1. PRESCRIPCIONS GENERALS

1.1 Introducció

L'Autoritat del Transport Metropolità de l'àrea de Barcelona (en endavant ATM) és un consorci interadministratiu de caràcter voluntari, creat el 1997. Actualment, les administracions consorciades són la Generalitat de Catalunya (51%) i administracions locals (49%), composades per l'Ajuntament de Barcelona, l'Àrea Metropolitana de Barcelona (anteriorment denominada Entitat Metropolitana del Transport) i l'Associació de Municipis per a la Mobilitat i el Transport Urbà (AMTU), al qual es poden adherir totes les administracions titulars de serveis públics de transport col·lectiu, que pertanyin a l'àmbit format per les comarques de l'Alt Penedès, l'Anoia, el Bages, el Baix Llobregat, el Barcelonès, el Berguedà, el Garraf, el Maresme, el Moianès, Osona, el Vallès Occidental i el Vallès Oriental. A més, l'Administració General de l'Estat està present en els òrgans de govern de l'ATM en qualitat d'observador.

La finalitat de l'ATM és, entre altres, millorar substancialment la qualitat, l'eficàcia i l'eficiència de les xarxes de transport públic col·lectiu existents, mitjançant el sistema metropolità integrat de transport públic col·lectiu. Per aconseguir aquest objectiu es considera una peça essencial la integració tarifària.

Els Estatuts de l'ATM li assignen, en coherència amb la finalitat esmentada, la funció d'articular la cooperació entre les administracions públiques titulars dels serveis de transport i de les infraestructures del transport públic col·lectiu de viatgers de l'àrea de Barcelona, així com estableix concretament que resta adscrita a l'administració de la Generalitat de Catalunya.

1.2 Objecte i finalitat

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei de traducció i correcció de diversos documents emesos per l'ATM, de conformitat amb el què s'estableixi al present plec de prescripcions tècniques i al plec de clàusules administratives particulars.

Els serveis objecte d'aquesta licitació comprenen la traducció i correcció de textos especialitzats de naturalesa jurídica, tècnica, econòmica, entre d'altres. Aquests podran contenir en addició al text, enllaços i/o qualsevol tipus de material gràfic. Amb caràcter menys habitual, també podran ser objecte d'aquest contracte les traduccions jurades.

Les llengües en què s'hauran de dur a terme les diferents traduccions són català, castellà anglès i francès.

CLÀUSULA 2. ABAST DELS SERVEIS A REALITZAR I ESPECIALITATS

Els serveis objecte d'aquesta licitació consisteixen en la traducció i correcció de tot tipus de textos relacionats amb les funcions atribuïdes a l'ATM, així com també en relació amb la seva organització i funcionament intern.

Els serveis objecte d'aquesta licitació comprenen la traducció i correcció de textos especialitzats de naturalesa jurídica, tècnica, econòmica, entre d'altres. Aquests podran contenir en addició al text, enllaços i/o qualsevol tipus de material gràfic. Amb caràcter menys habitual, també podran ser objecte d'aquest contracte les traduccions jurades.

En aquests sentit, els requeriments més habituals en funció de les àrees funcionals de l'ATM són principalment:

- Comunicació: articles, comunicats de premsa ponències i contingut web i aplicacions corporatives
- Jurídic: Contractes i plecs, convenis, informes jurídics i certificacions.
- Tècnic: Informes tècnics i estudis.

A efectes merament orientatius, s'informa que la despesa en traduccions de textos que es van realitzar a l'ATM durant l'any 2024 és de quasi 10.000,00 euros, IVA exclòs.

Així mateix, pel que fa a les traduccions jurades, es deixa constància que no es tracta d'un servei de demanda habitual de l'ATM. Tot i que, com ja s'ha exposat a l'informe de necessitats es preveu un augment de la demanda d'aquests serveis pels propers anys. Pel que fa a les traduccions jurades, l'ATM es farà càrrec de les despeses de recollir els documents. Els traductors jurats hauran d'estar acreditats pel MAE (Ministeri d'Assumptes Exteriors) o per la Generalitat de Catalunya segons correspongui, en funció de a quin idioma calgui jurar cadascuna de les traduccions.

Les característiques dels treballs a realitzar són les que s'indiquen a continuació:

2.1. Idiomes de treball:

Els idiomes de treball habituals seran català, castellà, anglès i francès. Els serveis de traducció es realitzaran directament des de qualsevol d'aquests idiomes al català, i inversament del català a qualsevol d'aquests idiomes.

2.2 L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- A ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- Utilitzar i dominar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital: web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils, entre d'altres.
- Precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que es fan servir en el context en qüestió.
- No contenir cap error ortogràfic, estilístic o de puntuació.
- Garantir que es realitzi una revisió conjunta en aquelles sol·licituds de traducció d'un mateix document que s'hagi de traduir a diferents idiomes, i s'hauran d'aplicar els mateixos criteris de traducció i correcció, tant ortogràfics com d'estil i puntuació, en relació amb el tractament de noms propis, cometes, negretes, títols, etc. Així mateix, s'haurà d'intentar mantenir una homogeneïtat d'estil en tot el contingut, amb independència de què en l'execució del treball pugui participar més d'un traductor.
- Garantir que la terminologia específica continguda en els documents d'origen no és objecte d'una traducció literal, sinó que el document final resultant contingui les

paraules, expressions, acrònims, etc., especialitzats equivalents de la llengua de destí, de manera que, es transmeti de manera precisa i exacta els conceptes als quals el document d'origen fa referència i que el text traduït no pugui induir a cap error, confusió, ambigüitat i/o resultar intel·ligible total o parcialment.

- Dur a terme i garantir els processos interns de control de la qualitat del producte final: correcció de les traduccions, revisions independents, etc.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat (www.termcat.cat) i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- En el seu cas, seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar d'acord amb les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (<http://identitatcorporativa.gencat.cat/ca/identitat-visual/traduuccions/>)
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'utilitzar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gencat.cat/llengua) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
 - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.
 - Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.
 - Documentació jurídica i administrativa.
 - Majúscules i minúscules.
 - Abreviacions.
 - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.
- Seguir els criteris de traducció pel que fa a material gràfic al Programa d'Identificació Visual de la Generalitat de Catalunya (PIV), mantenint el format dels documents.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'utilitzar l'espanyol com a llengua oficial de l'Estat espanyol.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic, especialment pel que fa a la gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte en el cas que per a alguna traducció es demani la versió americana.
- En la traducció des del català o el castellà a l'anglès o a altres llengües no s'accepta l'ús de cap traductor automàtic. La revisió i traducció les han de fer professionals de cada llengua de sortida.
- Les persones habilitades per a la traducció jurada han d'acreditar que han obtingut la concessió del títol de Traductor-Intèrpret Jurat pel Ministeri d'Assumptes Exteriors, Unió Europea i Cooperació. Així mateix, hauran de certificar amb la seva firma i segell la fidelitat i l'exactitud de la traducció.

- Mantenir un arxiu amb còpies de seguretat de tots els treballs lliurats, de manera que, en cas de pèrdua per la unitat sol·licitant, aquesta pugui sol·licitar una reproducció de la traducció, la qual s'haurà de lliurar sense càrrec addicional per l'adjudicatari.

CLÀUSULA 3. PREUS UNITARIS DE LA PRESTACIÓ DEL SERVEI

3.1 La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris. Les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs, per a tots els conceptes del quadre següent:

Grups de llengües:

A: català i castellà

B: anglès i francès

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs) - €/paraula	IVA	Preus unitaris amb IVA - €/paraula
Apartat I. Tasques més habituals			
Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)	0,080	0,017	0,097
Traducció entre llengües dels grups A/B (A ↔ B)	0,100	0,021	0,121
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups A i B	0,033	0,007	0,040
Apartat II Traduccions jurades			
Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)	0,110	0,023	0,133
Traducció entre llengües dels grups A/B (A ↔ B)	0,130	0,027	0,157
Apartat III. Traduccions urgents			
Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)	0,100	0,021	0,121
Traducció entre llengües dels grups A/B (A ↔ B)	0,120	0,025	0,145

*el contractista no ha d'assumir, ni incloure en el preu unitari ofert la despesa corresponent a l'enviament de les traduccions jurades. L'ATM assumirà la gestió i la despesa de l'enviament.

El valor estimat del contracte d'aquest servei és de 115.500,00 € (cent quinze mil cinc-cents euros IVA exclòs) que inclou el preu del servei més la possible pròrroga per un any més. Per altra banda, un 10% més tant del preu del contracte com de la possible pròrroga per a casos en què sigui necessari variar el nombre d'unitats executades per sobre de les previstes al contracte. D'acord amb allò previst a l'art. 309 LCSP, aquest 10% de més del preu del contracte no es considerarà una modificació contractual.

El pressupost base de licitació és: 70.000,00 € (setanta mil euros), IVA exclòs. Aquest pressupost s'exhaurirà, o no, en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'adjudicatari rebi de l'ATM. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats.

Els imports que ofereixin els licitadors no podran excedir els preus màxims establerts a la taula anterior.

3.2 En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs. Els preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims que es detallen en aquesta clàusula i es presentaran a nivell de 3 decimals per als imports relatius al contracte.

La proposició econòmica s'ha de formular conforme al model que s'adjunta com a annex B del plec de clàusules administratives particulars del contracte.

CLÀUSULA 4. EQUIP DE TREBALL

4.1 L'adjudicatari haurà de posar a disposició de l'ATM durant el termini d'execució del contracte d'un equip de treball suficient amb la titulació corresponent i, formació i experiència especialitzada en les matèries que són objecte del contracte amb els coneixements necessaris per al seu correcte desenvolupament, amb els requisits mínims que s'indiquen a continuació.

4.2 El personal ha d'estar en possessió o bé de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma propi d'acord amb la normativa vigent. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte, i en concret, és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Llicenciatura/Diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

4.3 L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual.

L'experiència professional mínima dels traductors que realitzaran les traduccions/correccions en l'execució del present contracte, en cada un dels idiomes de demanda habitual serà d'igual o superior a tres anys.

4.4 Representant de l'empresa contractista: Les empreses licitadores, en la seva oferta, hauran de fer constar la persona que serà responsable davant de l'ATM, indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils, correu electrònic. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa contractista i l'ATM de forma que, entre altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot tipus que puguin sorgir i de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació amb el contracte i la seva execució.

El canvi de la persona responsable davant de l'ATM haurà de ser comunicat immediatament.

4.5 Per últim, es fa constar que el personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de prevenció de riscos professionals en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb l'Administració contractant.

CLÀUSULA 5. CONDICIONS DE PRESTACIÓ DEL SERVEI

5.1 Formats i requisits en els treballs a realitzar:

- Les empreses licitadores han de poder treballar amb el programari habitual en el mercat i/o més comú; en tot cas, la MSOffice 2021 o superior i l'OpenOffice o LibreOffice. Si l'ATM ho sol·licita, l'empresa ha de poder lliurar els textos traduïts en arxius electrònics amb el format .html.
- Les empreses licitadores han de poder convertir els formats més comuns dels arxius electrònics, editar-los per poder treballar-hi sense modificar la imatge general dels documents.
- L'empresa adjudicatària ha de lliurar a l'ATM els textos en els formats següents: **(i)** Si l'original era un arxiu electrònic, en el mateix tipus d'arxiu; se n'exceptua el format Acrobat (.pdf), en què el lliurament es farà en un arxiu electrònic de tractament de textos MSWord o compatible amb MSWord; **(ii)** Si l'original era un text imprès en suport paper, l'ATM tant pot demanar el lliurament en un arxiu electrònic de tractament de textos (MSWord o compatible amb MSWord), en format Acrobat (PDF), així com també en suport paper; **(iii)** Si l'original es troba en format web es compartiran en format web mitjançant l'URL d'allà on està el contingut a traduir podent sol·licitar que la traducció sigui retornada en un format editable en arxiu de text.

Pel que fa a (i) l'arxiu serà editable i per tant no requereix maquetació. Per tant, l'empresa contractista retornarà el text en el mateix tipus d'arxiu, sense necessitat de maquetació.

- El lliurament es farà mitjançant correu electrònic, llapis USB, enllaç amb plataforma digital (núvol) o descàrrega des d'URL.

5.2 Terminis de lliurament dels treballs:

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els detallats a continuació.

a) Servei de traducció ordinari

Volum de paraules	Termini màxim
Fins a 2.000 paraules	2 dies laborables
De 2.001 fins a 4.000	3 dies laborables
De 4.001 fins a 6.000	4 dies laborables
De 6.001 fins a 8.000	5 dies laborables
De 8.001 fins a 10.000	6 dies laborables

b) Servei de traducció urgent

Volum de paraules	Termini màxim
Fins a 2.000 paraules	1 dia laborable
De 2.001 fins a 4.000	1,5 dies laborables
De 4.001 fins a 6.000	2 dies laborables
De 6.001 fins a 8.000	3 dies laborables
De 8.001 fins a 10.000	4 dies laborables

c) Servei de correcció

Volum de paraules	Termini màxim
Fins a 2.000 paraules	1 dia laborable
De 2.001 fins a 4.000	1,5 dies laborables
De 4.001 fins a 6.000	2 dies laborables
De 6.001 fins a 8.000	2,5 dies laborables
De 8.001 fins a 10.000	3 dies laborables

Als efectes de comptabilització d'aquests terminis s'estableix un horari de prestació del servei de dilluns a divendres, de 8 a 18 hores (sense incloure els festius locals de Barcelona).

S'haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 8 i les 18 hores. S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius. Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil o més tard de les 18 hores, es consideren efectuats a les 9 hores del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 8 hores, s'entendran efectuats el mateix dia a les 9 hores.

L'empresa adjudicatària haurà de lliurar els documents fins a les 18 hores del dia en què finalitzi el termini.

En cas de textos amb una extensió superior a 10.000 paraules, es podrà establir un termini de lliurament superior als previstos en aquestes taules. Aquest termini, en qualsevol cas, haurà de ser acordat entre l'ATM i l'empresa contractista.

De forma ocasional, es podrà demanar el lliurament de les traduccions en cap de setmana o festius en horari de 8 a 18 hores. A efectes de tarifes, aquests serveis seran considerats urgents.

Els terminis de lliurament dels encàrrecs, tant si són establerts a les taules com si s'han acordat entre l'empresa i l'ATM, s'han de respectar. No respectar els terminis de lliurament de manera reiterada podrà comportar penalitzacions en el preu dels encàrrecs:

- En cas que es tracti d'encàrrecs ordinaris i el lliurament es fa 24 hores més tard de la data prevista, s'aplicarà una penalització en el preu final de l'encàrrec del 15%.
- En cas que es tracti d'encàrrecs urgents es facturarà d'acord amb les tarifes ordinàries.

Si l'ATM opta per la imposició de penalitats, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial s'han d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les esmentades quantitats.

5.3 Condicions del contracte i obligació de confidencialitat:

- El contracte s'atorga a risc i ventura de l'adjudicatari, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es deriven del compliment o incompliment contractual.
- L'empresa i els seus treballadors i col·laboradors que participin en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés a conseqüència de l'execució del contracte i en relació amb els documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública, així com d'usar o revelar a tercers les dades de caràcter personal que figurin en els documents.

L'empresa adjudicatària ha de posar en coneixement dels seus treballadors i treballadores la clàusula de confidencialitat anterior.

- L'empresa contractista no podrà fer ús de la informació que l'ATM li faciliti per cap altra finalitat que no sigui donar resposta al treball encomanat. Qualsevol altre ús sense la deguda autorització de l'ATM donarà lloc a les responsabilitats que en el seu cas es deriven en aplicació de l'ordenament jurídic vigent, així com també, en el seu cas, a la resolució del contracte.
- La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

Aquestes obligacions subsistiran fins i tot després de finalitzar i extingir-se la vinculació derivada del contracte subscrit.

5.4 Propietat intel·lectual o industrial:

- L'empresa contractista cedirà a l'ATM gratuïtament i amb caràcter exclusiu els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per la prestació de l'objecte contractual i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'internet, el dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

- El contractista assumeix l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'ATM pugui rebre sobre el fet que els treballs lliurats en el marc del present contracte puguin infringir drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.
- D'altra banda, si es donés el cas, l'ATM podrà també repercutir en el contractista les quantitats que, eventualment, pertorqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors
- La signatura del corresponent contractes suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

CLÀUSULA 6. CONDICIONS DE FACTURACIÓ, PAGAMENT I RECEPCIÓ DELS TREBALLS

6.1 La facturació serà mensual, a mes vençut, i pels serveis efectivament realitzats i conformats per les persones autoritzades que han sol·licitat els serveis. Així, el preu del contracte s'abonarà, mensualment, de manera fraccionada, un cop s'hagin acabat els treballs encarregats per a cada actuació, i prèvia presentació de la corresponent factura l'ATM per la seva conformitat.

6.2 L'import total a abonar en cada cas pot variar en funció del volum de feina que comporti cada actuació, i es determinarà en relació amb els preus de la llista de preus unitaris del contracte i d'acord amb el pressupost prèviament aprovat per l'ATM.

6.3 L'empresa contractista haurà d'elaborar una factura electrònica per cada actuació, de manera que inclogui totes les feines encarregades per a una mateixa actuació.

6.4 En les factures s'haurà de fer constar: el nom de l'actuació a què corresponen les feines facturades; l'Àrea de l'ATM que ha realitzat l'encàrrec; el desglossament de les tasques realitzades, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat per l'ATM; els preus unitaris; el nombre d'unitats facturades; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

6.5 A part d'incloure l'IVA, les factures hauran de reunir tots i cada un dels requisits legals i reglamentaris d'aplicació, a més de tots aquells altres que per a la seva tramitació determini o tingui determinats l'ATM.

CLÀUSULA 7.- TERMINI D'EXECUCIÓ

El contracte tindrà una durada de 24 mesos o fins a esgotar el pressupost i es podrà prorrogar per un màxim de 12 mesos, fins a una durada total màxima de 36 mesos.

Atenent la previsió de l'article 29.2 LCSP, la pròrroga serà obligatòria per a l'empresa si l'avís de pròrroga es comunica com a mínim amb dos mesos d'anticipació a la data de finalització del contracte o de la pròrroga corresponent.

CLÀUSULA 8. SUPERVISIÓ DE L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE, COORDINACIÓ I SEGUIMENT

L'ATM supervisarà mitjançant el Responsable del contracte que es designi l'execució de les respectives prestacions, adoptaran les decisions oportunes i donaran les instruccions necessàries amb la finalitat d'assegurar la correcta realització de la prestació pactada, dintre de l'àmbit de les facultats que se li atribueixen. Així mateix, l'adjudicatari haurà de coordinar-se amb ATM en relació amb l'execució del contracte i d'acord amb el seu objecte, adaptant les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

Josep Caldú Cebrián
Director de l'Àrea de Gerència

Signat electrònicament